Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2024-2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2025/26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Tłumaczenie pisemne - język niemiecki**
Kod przedmiotu*	PTPN/moduł praktyczny: język niemiecki
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4, rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki i język polski
Koordynator	dr hab. prof. UR Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Marta Smykała; dr Iwona Szwed

***** - *opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
3	-	30	-	-	-	-	-	-	3
4	-	30	-	-	-	-	-	-	3
5	-	30	-	-	-	-	-	-	3
6	-	30	-	-	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie A2 lub wyższym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabycie podstawowej kompetencji przekładu pisemnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o proste teksty użytkowe.
C2	Doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w oparciu o teksty użytkowe o średnim poziomie trudności.
C3	Doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w stopniu zaawansowanym w oparciu o teksty specjalistyczne o niskim poziomie trudności.
C4	Nauka i doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, różne rodzaje tekstów i strategie tłumaczenia. Uwzględnienie perspektywy odbiorcy.
C5	Doskonalenie w stopniu zaawansowanym kompetencji w zakresie języka niemieckiego i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.
C6	Nauka i doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętność oceniania ich wiarygodności.
C7	Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza poprzez ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym różnych typów tekstów

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zdaje sobie sprawę z istnienia różnic pomiędzy różnymi rodzajami tekstów i z możliwych różnych strategii tłumaczeniowych	K_W04
EK_02	Student potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć i nazwać miejsca problematyczne, zastosować w praktyce różne strategie tłumaczeniowe i wytworzyć spójny translat (warstwa treściowa, stylistyczna, poprawność językowa)	K_U08; K_U07; K_W04; K_W08
EK_03	Student potrafi korzystać z różnych źródeł w celu przygotowania spójnego translatu i potrafi ocenić ich wiarygodność	K_U07
EK_04	Student udoskonalił swoje kompetencje w zakresie języka niemieckiego i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki	K_W06; K_W08

EK_05	Student potrafi obiektywnie i adekwatnie oceniać tłumaczenia innych i przyjmować krytykę	K_W04; K_K05
EK_06	Student potrafi zasięgnąć opinii specjalistów z danej dziedziny w kwestiach merytorycznych i językowych	K_U07; K_W04

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia. Typ tekstu a przekład. Perspektywa odbiorcy. Strategie tłumaczenia.
Etapy pracy tłumacza pisemnego. Od tekstu źródłowego do translatu.
Przekład jako transfer wiedzy / informacji. Poszukiwanie rozwiązań translatorskich – źródła informacji tłumacza.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Specyficzne aspekty przekładu.
Przekład jako transfer międzykulturowy.
Weryfikacja i redakcja tekstu tłumaczenia. Analiza błędów. Ewaluacja tłumaczenia.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym obejmujące różne rodzaje tekstów od prostych tekstów użytkowych po teksty specjalistyczne o średnim stopniu trudności: - teksty użytkowe (np. przepis kulinarny, życiorys, email, list prywatny i formalny i in.) - teksty użytkowe o średnim stopniu trudności (np. instrukcja obsługi, protokół, informacja turystyczna, prognoza pogody itp.) - teksty popularnonaukowe (np. nota encyklopedyczna, artykuł prasowy) - teksty literackie [np. fragment powieści (kryminalnej), bajka i in.] - różne rodzaje tekstów w korespondencji handlowej i w komunikacji przedsiębiorstw wewnętrznej i zewnętrznej - proste i średnio trudne teksty specjalistyczne (ekonomiczne, prawnicze, techniczne, medyczne i in.).

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:
Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość
Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość
Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Kształcenie na odległość z wykorzystaniem Office 365 (MS Teams) w trybie synchronicznej interakcji:
Analiza tekstów do tłumaczenia i przetłumaczonych z dyskusją; tłumaczenie tekstów; praca w grupach i indywidualna; praca pisemna.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW.
EK_ 02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, projekt tłumaczeniowy	ĆW.
EK_ 03	obserwacja w trakcie zajęć, projekt tłum.	ĆW.
EK_ 04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, projekt tłum.	ĆW.
EK_ 05	obserwacja w trakcie zajęć, projekt tłum.	ĆW.
EK_ 06	obserwacja w trakcie zajęć, projekt tłum.	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Aby uzyskać zaliczenie przedmiotu na ocenę pozytywną, student powinien:
- brać regularnie aktywny udział w zajęciach,
- wykonywać pisemne prace domowe zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie)
-uzyskać pozytywną ocenę z kolokwium zaliczeniowego lub z projektu tłumaczeniowego zadanego na zaliczenie przedmiotu.

Kolokwium ma formę pisemną i obejmuje:
- po 3. semestrze
analizę tekstu sformułowanego w języku niemieckim pod kątem jego tłumaczenia na język polski – zdiagnozowanie potencjalnych problemów w tłumaczeniu i propozycję ich rozwiązania.
- po 4. semestrze
przekład pisemny tekstu sformułowanego w języku niemieckim na język polski (ok. 200 słów) zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach.
- po 5. semestrze
przekład pisemny tekstu sformułowanego w języku polskim na język niemiecki (ok. 140 słów) oraz tekstu sformułowanego w języku niemieckim na język polski (ok. 200 słów) zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach
- po 6. semestrze
przekład pisemny 1 tekstu użytkowego na język polski (ok. 200 słów) i 1 tekstu użytkowego na język niemiecki (ok. 200 słów) zgodnie z zasadami poznanymi na zajęciach lub realizacja projektu tłumaczeniowego zgodnie z zaleceniami wykładowcy obejmującego tekst użytkowy (ok.350 słów).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z kolokwium student winien uzyskać min. 60% progu punktowego.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	120

Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	w zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	240
SUMA GODZIN	360
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**13**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

autentyczne teksty reprezentujące różne gatunki relewantne w praktyce translatorskiej (por. 3.3.B)

Literatura uzupełniająca:

Hanus, A./ Maloszek, R. (2020): Lyrikübersetzung als kultureller Transfer. Besonderheiten und Dilemmata bei der Übersetzung polnischer Gedichte von Gegenwartsautor*innen ins Deutsche. W: Buk, Agnieszka / Hanus, Anna / Mac, Agnieszka / Miller, Dorota / Smykała, Marta / Szwed, Iwona (red.): Tekst-Dyskurs-Komunikacja. Podejścia teoretyczne, analityczne i kontrastywne. Text-Diskurs-Kommunikation. Theoretische, analytische und kontrastive Ansätze. Rzeszów, str. 705-718.
Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München.
Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa.
Lipczuk, R. (1995): Niemiecko-polski słownik tautonimów. Warszawa.
Lipiński, K. (2000): Vademecum tłumacza. Kraków.
Nord, Ch. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Alicante.
Smykała, M. (2017): Fremdheit übersetzen: Erfahrungen aus einem übersetzerischen Projekt einer studentischen Arbeitsgemeinschaft. Glottodidactica: An International Journal of Applied Linguistics. 44/2017; str. 175-192.
Snell-Hornby, M. et. al. (red.) (1999): Handbuch Translation. Tübingen.
Wille, L. (2009): Interpretacyjne skutki decyzji tłumacza. Przekład literacki jako interpretacja międzykulturowa. Chełm.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej